

УДК 378.14

Я. Б. Емельянова

РОЛЬ И МЕСТО ПОСЛОВИЦ В ИНОЯЗЫЧНОЙ ПОДГОТОВКЕ ПЕРЕВОДЧИКОВ

Рассматривается значимость пословиц для изучающих иностранный язык, подробно анализируются факторы, обуславливающие особую важность знания пословиц для переводчика. Анализируется степень представленности пословиц в процессе обучения иностранным языкам и делается вывод о необходимости целенаправленного включения данных языковых средств в процесс иноязычной подготовки переводчиков. Описываются подходы к работе с пословицами и виды упражнений, которые могут быть использованы.

Ключевые слова: перевод, иноязычная подготовка переводчика, пословицы, переключение кода.

Пословицы и поговорки являются неотъемлемой частью языка и культуры. «Дочери повседневного опыта» («daughters of daily experience») [1, с. 3], они отражают народную мудрость, которая была накоплена за многовековую историю. Использование пословиц позволяет сделать речь более образной и красочной, донести до собеседника какую-то мысль с помощью лаконичной и емкой формулировки.

В переводческой деятельности пословицы и поговорки занимают особое место. Они являются тем аспектом, в котором проявляются различия культур и менталитетов, требуют к себе особого подхода при переводе, могут создавать определенные трудности. Целью данной статьи является рассмотрение факторов, обусловивших особую важность целенаправленного изучения пословиц в контексте иноязычной подготовки переводчиков, и описание подходов и приемов, которые могут обеспечить такую работу.

Пословицы являются «важным элементом знания языка» [2, с. 18]. В целом пословицы:

а) расширяют возможности выражения мыслей за счет более творческого использования языковых средств, вносят разнообразие в нашу речь и, по мнению А. Литовкиной (A. Litovkina), являются важным инструментом для обеспечения эффективной коммуникации [3];

б) повышают беглость и естественность речи на иностранном языке [4];

в) обеспечивают более глубокое понимание аутентичных текстов;

г) производят положительное впечатление на собеседника при использовании в речи. Как отмечает Д. Данс (D. Dance), «человек, который может аргументировать свою позицию с использованием образных выражений, отражающих народную мудрость, получает дополнительные баллы в свою пользу» [5, с. 454];

д) придают «реалистичность» владению языком и повышают уверенность в своих языковых знаниях.

Подчеркивая важность знания пословиц для говорящего на иностранном языке, Ф. Нуэссел (F. Nuessel) предлагает выделять так называемую компетенцию пословиц (proverbial competence), включающую помимо собственно знания иностранного языка владение пословицами, а также правила и нормы, необходимые для грамотного использования пословиц в речи [6].

Если для тех, кто изучает иностранный язык не с профессиональными целями, знание пословиц является, безусловно, желательным, но не принципиальным, то для переводчика обязательность и важность знания пословиц и поговорок не вызывает сомнения. Учитывая специфику перевода как вида речевой деятельности, а также специфический характер пословиц и поговорок как языковых средств, можно выделить *четыре фактора*, позволяющих сделать такой вывод.

Во-первых, пословицы – это часть культуры и истории, они «воссоединяют нас с нашими предками» [7]. В. Мидер (W. Mieder) называет пословицы «устойчивыми культурными выражениями» (fixed cultural expressions) [8, с. 302], поскольку в них находят отражение модели мышления (patterns of thought) [9, с. 522], ценности и метафоры (values and metaphors) [10], видение мира, убеждения, оценки, характерные для определенной культуры. Это происходит за счет того, что пословицы:

- а) описывают определенные модели поведения в различных ситуациях,
- б) уточняют уместные действия в различных двойственных ситуациях,
- в) предупреждают о последствиях,
- г) транслируют народную мудрость и накопленные за многие столетия знания о человеческой натуре и мире в целом,
- д) обосновывают причинно-следственные связи между решениями и их последствиями,
- е) отражают сложившиеся в культуре стереотипы [1].

При этом пословицы могут иметь аналоги в нескольких культурах, когда они отражают общий для них опыт, или принадлежать только одной конкретной культуре и не иметь аналогов в других.

В контексте межкультурной коммуникации, имеющей место в переводе, пословицы представляют собой то, что М. Агар (M. Agar) называет «*rich points*» – аспекты, в которых «высвечиваются» различия между двумя конкретными культурами, в результате чего могут происходить сбои в коммуникации, чаще всего проявляющиеся в непонимании собеседника [11]. В связи с этим хорошее владение пословицами необходимо переводчику для адекватного выполнения своей функции межкультурного посредника, которая требует от него устранения барьеров в общении, обусловленных различиями в культурах, компенсации расхождений в фоновых знаниях коммуникантов, предотвращения «культурного шока».

Во-вторых, пословицы достаточно широко используются в речи. По мнению В. Мидера, нет пределов использованию пословиц [8]. Они достаточно часто встречаются в газетных статьях и заголовках, публичных выступлениях, радио- и телепередачах, рекламных роликах, что в значительной степени обусловлено тем, что пословицы «отражают различные аспекты человеческой природы и поведения людей» [12, с. 40].

При этом следует отметить, что пословицы часто используются:

а) в измененной форме, когда на их основе создаются новые высказывания, сохраняющие форму исходного. Ярким примером является название одной из использованных нами работ А. Литовкиной «A Proverb a Day Keeps Boredom Away» [3];

б) в усеченной форме, когда воспроизводится только часть пословицы, по которой слушателем легко восстанавливается ее полный текст и выражаемый смысл. Усеченные формы особенно популярны в газетных заголовках;

в) в перефразированной форме, когда они претерпевают наибольшие изменения и труднее узнаются.

Кроме того, использование пословиц может быть спецификой идиолекта конкретного человека и отражать его предпочтение к использованию образных языковых средств.

Для переводчика все это означает:

а) необходимость умения узнавать пословицы в тексте или распознавать их, если их форма каким-то образом изменена;

б) понимать имплицитный смысл, который заложен автором в тексте за счет использования пословицы;

в) знать соответствия в переводящем языке, поскольку переводчик работает в условиях заданности текста оригинала и не может принимать решение о том, использовать пословицу или нет.

В-третьих, пословицы требуют особого подхода при их переводе, что обусловлено:

- а) тесной связью формы и смысла и означает, что форма является частью смысла, а попытка передачи при переводе смысла без учета формы означает потерю его части [13];
- б) устойчивостью формы пословиц, характеризующейся использованием определенной грамматической конструкции, ритмико-интонационным рисунком;
- в) характером образов, используемых в пословице. При переводе на другой язык образ может быть сохранен, частично изменен, заменен другим образом или полностью снят при невозможности использования предыдущих вариантов.

В-четвертых, пословицы могут быть источником ряда проблем при переключении кода в переводе. С одной стороны, на первый план выходит хорошее знание точного соответствия в другом языке и умение оперативно извлекать его из памяти, особенно в условиях устного перевода. Незнание соответствия или недостаточно оперативное его извлечение могут приводить к снижению темпа и качества переключения, не говоря уже об имиджевых проблемах для переводчика.

С другой стороны, появление в тексте пословиц в большинстве случаев является неожиданным, не всегда вписывающимся в контекст и прогнозируемым явлением. Сам по себе данный факт может усложнять переключение кода, поскольку многими исследователями было установлено, что «семантическая согласованность» языковых средств (*semantic congruence*) является одним из условий успешного переключения [14, 15].

Кроме того, непредсказуемость появления пословиц является серьезной помехой для функционирования навыка переключения, под которым понимается «умение автоматизированно принять решение на перекодирование предъявленного для передачи отрезка речевой цепи, обозначающего ситуацию или элементы ситуации» [16, с. 113]. Специфика навыка переключения состоит в том, что его функционирование ограничено определенным семантическим полем, и переключение между различными тематиками и стилями всегда сопровождается трудностями. Р. К. Миньяр-Белоручев отмечает, что в ходе экспериментов «всякий раз вкрапление неожиданных лексических единиц сопровождалось либо неправильным переводом, либо пропуском. Причем пропуском или «чужеродное» слово, или слово, следующее за ним» [16, с. 113].

Поэтому даже при хорошем владении пословицами их появление в тексте оригинала может требовать от переводчика более высокого и осознанного контроля, повышенного внимания, может вызывать стресс. Все это приводит к повышению нагрузки на умственные механизмы в целом. В свою очередь, повышение общей нагрузки в итоге может приводить к снижению темпа, качества речи и создавать предпосылки для ошибок, оговорок и других сбоев в переводе.

Насколько пословицы представлены в *процессе обучения иностранным языкам*? Многие исследователи приводят результаты опросов преподавателей, свидетельствующие о том, что только немногие из них целенаправленно включают пословицы в процесс обучения; многие сомневаются в необходимости этого, а большинство и вовсе не считает необходимым, несмотря на понимание ими важности пословиц для владения языком и культурного обогащения студентов. Аналогичным образом пословицы недостаточно часто включаются и в учебные материалы.

Такое отношение может объясняться следующими *причинами*:

- а) пословицы не рассматриваются как инструмент для обучения иностранному языку и используются, скорее, для заполнения времени (*time-fillers*) [3];
- б) пословицы считаются менее приоритетными по сравнению с другими языковыми средствами, поэтому не получают должного внимания на занятии. Как отмечают многие преподаватели, «есть куда более важные вещи, которым нужно учить» [2, с. 17];

в) отсутствие хороших учебных материалов, позволяющих включать пословицы в процесс обучения;

г) восприятие пословиц как устаревших и несовременных;

д) отсутствие времени, которое можно было бы отвести на работу с пословицами;

е) личное отношение педагогов, считающих изучение пословиц ненужным.

Парадоксально, но все это наблюдается на фоне результатов опросов, свидетельствующих:

а) о понимании преподавателями важности пословиц и их согласии с тем, что пословицы могут и должны быть интегрированы в учебный процесс [17];

б) о положительном отношении студентов к изучению пословиц [18].

Таким образом, важность знания пословиц для переводчика и их недостаточная представленность в процессе обучения иностранному языку свидетельствуют о необходимости их целенаправленного включения в процесс иноязычной подготовки переводчиков. Каким образом это может быть сделано?

Прежде всего, отметим, что мы никоим образом не предлагаем смещать акцент в обучении иностранному языку в сторону пословиц и делать их центральным элементом обучения. Мы полагаем, что пословицы должны занять *свое* место в процессе обучения иностранным языкам и регулярно включаться с учебную работу.

При организации работы с пословицами необходимо учитывать:

а) характер требований к переводческому знанию пословиц (знание точных соответствий в двух языках, знание формы и смысла пословицы, понимание и сопоставление образов, используемых в пословицах двух языков);

б) специфику процесса усвоения пословиц, которая заключается в значительной опоре на ресурсы правого полушария, что проявляется в активном использовании образов, картинок, ассоциаций;

в) необходимость повышения частоты встречаемости пословиц в процессе обучения за счет их целенаправленного включения в различные виды деятельности на занятии.

Предъявление пословиц обязательно должно происходить в рамках конкретного контекста, что позволит соотнести смысл пословицы с обсуждаемым вопросом или ситуацией. В этом случае пословица становится частью языкового багажа, ассоциирующегося с данной темой, что обеспечивает ее более прочное и осмысленное запоминание, связь с другими языковыми средствами и экстралингвистической ситуацией и, как следствие, последующее оперативное извлечение.

Это может быть как целенаправленное предъявление пословицы на иностранном языке в виде утверждения для дискуссии, эпиграфа к теме, в составе мини-диалогов, так и создание ситуации, в которой возникает необходимость употребить пословицу, что позволяет выявить существующий пробел в знаниях и заполнить его предъявлением соответствующей пословицы на родном и иностранном языках. Целесообразно вводить пословицы в начале изучения темы, что позволяет неоднократно возвращаться к ним по мере работы над материалом и выполнения различных заданий. Это повысит частоту встреч с пословицами, сделает их привычными для студентов, обеспечит их регулярное повторение.

Однако использование пословиц для комментирования ситуаций или в качестве утверждений, вокруг которых строится дискуссия, не обеспечивает тренировки употребления собственно самих пословиц, в результате чего они не достаточно хорошо закрепляются в памяти. Соответственно, необходимы задания, обеспечивающие работу с самой пословицей. Такие упражнения могут быть направлены на то, чтобы привлечь внимание и обеспечить работу с формой, смыслом и образом пословицы. В рамках выполнения этих упраж-

нений от студентов может потребоваться выполнить задание, *используя при этом языковые средства самой пословицы*:

- а) подробно объяснить ситуацию, непосредственно описанную в пословице;
- б) прокомментировать связь описанной ситуации и заложенного в пословице смысла;
- в) проанализировать образ, используемый в пословице и увязать его с выражаемым смыслом;
- г) сформулировать закономерность событий, которую отражает пословица (причинно следственные связи, совет в конкретной ситуации, последствия (не)совершения какого-то действия и пр.);
- д) сформулировать свои интерпретации смысла, выражаемого данной пословицей, по возможности с сохранением ее исходной формы;
- е) подобрать аналог в родном языке и сравнить используемые образы и описываемые ситуации.

Результативность таких упражнений обусловлена тем, что, как показывает опыт, многие студенты запоминают пословицу как единое неделимое целое (проще говоря, как набор слов) и часто не видят ее составных элементов и выражаемого ими смысла. При таком подходе вряд ли стоит ожидать прочного запоминания пословиц и умения их распознавать в текстах, особенно в измененной форме.

Эффективную тренировку перевода пословиц могут обеспечивать упражнения на *вероятностное прогнозирование*, предполагающие: а) достраивание пословицы по отдельным элементам (в том числе на основе аутентичных материалов, к примеру, газетных заголовков, содержащих элементы пословиц); б) прогнозирование пословицы по заданной экстралингвистической ситуации и наоборот; в) подбор/сопоставление начала и концовки пословиц из двух колонок; г) ответы на вопросы, сформулированные на основе пословиц (What can't you teach an old dog?).

Хотелось бы особо отметить важность регулярного возвращения к изученным пословицам в процессе повторения лексики и после завершения изучения темы или раздела. Поскольку пословицы представляют собой устойчивые выражения, имеющие свой ритмико-интонационный рисунок, одним из условий их запоминания и оперативного извлечения является частая практика их произнесения, условия для которой должны создаваться преподавателем целенаправленно. Работа с пословицами не должна отнимать много времени и осуществляться в ущерб изучению основного материала. Однако регулярное внимание к данным языковым средствам позволит существенно расширить языковые знания студентов-переводчиков и привить им интерес к пословицам и поговоркам.

Подводя итог, мы можем сделать следующие *выводы*:

- а) знание пословиц является важным требованием к языковым знаниям переводчика, а их целенаправленное изучение может существенно повысить качество перевода и оптимизировать работу переводчика;
- б) необходимость включения пословиц в процесс обучения обусловлена как их важностью для переводческого владения языками, так и недостаточной представленностью в процессе обучения иностранному языку;
- в) подход к работе с пословицами имеет свою специфику, обусловленную характером данных языковых средств и требованиями, предъявляемыми к переводческому владению пословицами.

Список литературы

1. Sronce R., Li L. Catching flies with honey: Using Chinese and American proverbs to teach cultural dimensions // International Journal of Management Education. 2011. 9 (2). P. 1–11.

2. Hanzén M. When in Rome, Do as the Romans Do. Proverbs as a Part of EFL Teaching. Independent thesis. Jönköping: Jönköping University, School of Education and Communication. 2008. 27 p.
3. Litovkina A. T. A Proverb a Day Keeps Boredom Away. Pécs-Szekszárd: IPFKönyvek, 2000. 386 p.
4. Porto M. Lexical phrases and language teaching // Forum. 1998. 36 (3). URL: <http://exchanges.state.gov/forum/vols/vol36/no3/p22.htm> (дата обращения: 05.01.2016).
5. Dance D. C. (Ed.) From my people: 400 years of African American folklore. New York, NY: W.W. Norton and Company, 2002. 490 p.
6. Nuessel F. Proverbs and metaphoric language in second-language acquisition // Mieder W. (Ed.) Cognition, Comprehension and Communication. A Decade of North American Proverb Studies (1990–2000). Hohengehren: Schneider-Verlag., 2003. P. 395–412.
7. Dabaghi A., Pishbin E., Niknasab L. Proverbs from the Viewpoint of Translation // Journal of Language Teaching and Research. 2010. Vol. 1. N 6. P. 807–814.
8. Mieder W. Paremiological minimum and cultural literacy // Mieder W. (Ed.) Wise Words. Essays on the Proverb. New York: Garland Publishing Inc., 1994. P. 297–316.
9. Raymond J. Proverbs and language teaching // Modern Language Journal. 1948. 32. P. 522–523.
10. Abadi M. C. Proverbs as ESL curriculum // Proverbium. 2000. 17. P. 1–22.
11. Agar M. Culture: Can You Take It Anywhere? // International Journal of Qualitative Methods. 2006. 5 (2). URL: http://www.ualberta.ca/~iiqm/backissues/5_2/pdf/agar.pdf (дата обращения: 12.07.2015).
12. Gibbs R. W., Beitel D. What proverb understanding reveals about how people think // Mieder W. (Ed.) Cognition, Comprehension and Communication. A Decade of North American Proverb Studies (1990–2000). Hohengehren: Schneider-Verlag., 2003. P. 37–52.
13. Unseth P. Analyzing and Utilizing Receptor Language Proverb Forms in Translation // The Bible Translator. 2006. 57.2. P. 79–85.
14. Van Hell J. G., Witterman M. J. The neurocognition of switching between languages: A review of electrophysiological studies // Isurin L., Winford D., de Bot K. (Eds.) Multidisciplinary approaches to code switching. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, 2009. P. 53–84.
15. Proverbio A. M., Leoni G., Zani A. Language switching mechanisms in simultaneous interpreters: an ERP study // Neuropsychologia. 2004. 42. P. 1636–1656.
16. Миньяр-Белоручев П. К. Общая теория перевода и устный перевод. М.: Воениздат, 1980. 237 с.
17. Gözpınar H. English Teachers' interest in proverbs in language teaching // The Journal of International Social Research. 2014. Vol. 7, Issue 31. URL: http://www.sosyalarastirmalar.com/cilt7/sayi31_pdf/6egitim/gozpınar_halis.pdf (дата обращения: 25.06.2015).
18. Baharian E., Rezai M. J. The effect of proverbs on learning vocabulary through visual organizers // International Journal of English Language Teaching. 2014. Vol. 2, N 4. P. 16–32.

Емельянова Я. Б., кандидат педагогических наук, доцент.

Нижегородский филиал Национального исследовательского университета «Высшая школа экономики».

Ул. Большая Печерская, 25/12, Нижний Новгород, Россия, 603155.

E-mail: yemelyanova2007@yandex.ru

Материал поступил в редакцию 25.04.2016

Ya. B. Emelyanova

THE ROLE AND PLACE OF PROVERBS IN TEACHING FOREIGN LANGUAGES TO TRANSLATORS

The article proceeds from the assumption that proverbs are an integral part of knowing a foreign language. The ability to use, understand and translate proverbs is particularly important for translators. The article provides an in-depth analysis of factors, which account for the importance of knowing proverbs for the translator. Drawing on a number of research studies the author makes a conclusion that proverbs are a very small part of language teaching.

The author then describes approaches to integrating proverbs into the process of teaching a foreign language to translators, highlights a number of aspects which need to be considered and gives examples of exercises which can be used to include proverbs in foreign language teaching.

Key words: *translation, translator language training, proverbs, code-switching.*

References

1. Sronce R., Li L. Catching flies with honey: Using Chinese and American proverbs to teach cultural dimensions. *International Journal of Management Education*, 2011, 9 (2), pp. 1–11.
2. Hanzén M. *When in Rome, Do as the Romans Do. Proverbs as a Part of EFL Teaching. Independent Thesis.* Jönköping, Jönköping University, School of Education and Communication, 2008. 27 p.
3. Litovkina A. T. *A Proverb a Day Keeps Boredom Away.* Pécs-Szekszárd, IPFKönyvek, 2000. 386 p.
4. Porto M. Lexical phrases and language teaching. *Forum*, 1998, 36 (3). URL: <http://exchanges.state.gov/forum/vols/vol36/no3/p22.htm> (accessed 05 January 2016).
5. Dance D. C. (ed.) *From my people: 400 years of African American folklore.* New York, W. W. Norton and Company, 2002. 490 p.
6. Nuessel F. Proverbs and metaphoric language in second-language acquisition. *Cognition, Comprehension and Communication. A Decade of North American Proverb Studies (1990–2000)*. Mieder W. ed. Hohengehren: Schneider-Verlag, 2003. Pp. 395–412.
7. Dabaghi A., Pishbin E., Niknasab L. Proverbs from the Viewpoint of Translation. *Journal of Language Teaching and Research*, 2010, vol. 1, no. 6, pp. 807–814.
8. Mieder W. Paremiological minimum and cultural literacy. *Wise Words. Essays on the Proverb.* Mieder W. ed. New York, Garland Publishing Inc., 1994. Pp. 297–316.
9. Raymond J. Proverbs and language teaching. *Modern Language Journal*, 1948, 32, pp. 522–523.
10. Abadi M. C. Proverbs as ESL curriculum. *Proverbium*, 2000, 17, pp. 1–22.
11. Agar M. Culture: Can You Take It Anywhere? *International Journal of Qualitative Methods*, 2006, no 5 (2). URL: http://www.ualberta.ca/~iiqm/backissues/5_2/pdf/agar.pdf (accessed 12 July 2015).
12. Gibbs R. W., Beitel D. What proverb understanding reveals about how people think. *Cognition, Comprehension and Communication. A Decade of North American Proverb Studies (1990–2000)*. Mieder W. ed. Hohengehren, Schneider-Verlag, 2003. Pp. 37–52.
13. Unseth P. Analyzing and Utilizing Receptor Language Proverb Forms in Translation. *The Bible Translator*, 2006, 57.2, pp. 79–85.
14. Van Hell J. G., Witterman M. J. The neurocognition of switching between languages: A review of electrophysiological studies. *Multidisciplinary Approaches to Code Switching.* Isurin L., Winford D., de Bot K. eds. Amsterdam, Philadelphia, John Benjamins, 2009. Pp. 53–84.
15. Proverbio A. M., Leoni G., Zani A. Language switching mechanisms in simultaneous interpreters: an ERP study. *Neuropsychologia*, 2004, 42, pp. 1636–1656.
16. Min'yar-Beloruhev R. K. *Obshchaya teoriya perevoda i ustnyy perevod* [General theory of translation and oral translation]. Moscow, Voenizdat Publ., 1980. 237 p. (in Russian).
17. Gözpinar H. English Teachers' interest in proverbs in language teaching. *The Journal of International Social Research*, 2014, vol. 7, issue 31. URL: http://www.sosyalarastirmalar.com/cilt7/sayi31_pdf/6egitim/gozpinar_halis.pdf (accessed 25 June 2015).
18. Baharian E., Rezai M. J. The effect of proverbs on learning vocabulary through visual organizers. *International Journal of English Language Teaching*, 2014, vol. 2, no. 4, pp. 16–32.

Emelyanova Ya. B.

National Research University Higher School of Economics, Nizhniy Novgorod Branch.

Ul. Bol'shaya Pecherskaya, 25/12, Nizhniy Novgorod, Russia, 603155.

E-mail: yemelyanova2007@yandex.ru